

# ***Les Cantates***

Création de François Tanguy  
Théâtre du Radeau

~~textes~~

fragments

Co-production : Théâtre du Radeau, Le Mans  
Théâtre National de Bretagne, Rennes  
Odéon-Théâtre de l'Europe, Paris

Le triton a été un séducteur qui surgit de l'abîme où il a sa retraite ; dans la fureur de son désir, il saisit et brise la fleur innocente, qui se tenait dans toute sa grâce sur le rivage et se penchait rêveusement vers le murmure des flots. Tel a été jusqu'à présent le thème du poète ; mais modifions les données. Le triton est un séducteur ; il a appelé Agnès ; ses belles paroles ont fait naître en elle des sentiments inconnus ; elle a trouvé en lui ce qu'elle cherchait, ce que son regard quêtait au fond des flots. Elle est prête à le suivre ; le triton la prend sur son bras, elle se noue à son cou ; pleine de confiance, elle s'abandonne de toute son âme à l'être plus fort ;

### **Crainte et Tremblement**

S. Kierkegaard

traduit du danois par P-H. Tisseau

Editions Aubier, 1984

pages 154 et 155

“Pape Satan, pape Satàn aleppe !”,  
 comincio` Pluto con la voce chioccia;  
 e quel savio gentil, che tutto seppe,  
 disse per confortarmi: “Non ti nocchia  
 la tua paura; ché, poder ch’elli abbia,  
 non ci torrà lo scender questa roccia”.  
 Poi si rivolse a quella ‘nfiata labbia,  
 e disse:”Taci, maladetto lupo!  
 consuma dentro te con la tua rabbia.  
 Non è senza cagion l’andare al cupo:  
 vuolsi ne l’alto, là dove Michele  
 fé la vendetta del superbo strupo”.  
 Quali dal vento le gonfiate vele  
 caggiono avvolte, poi che l’alber fiacca,  
 tal cadde a terra la fiera crudele.  
 Così scendemmo nel la quarta lacca,  
 pigliando più de la dolente ripa  
 che ‘l mal de l’ universo tutto insacca.  
 Ahi giustizia di Dio! tante chi stipa  
 nove travaglie e pene quant’ io viddi?  
 e perché nostra colpa si ne scipa?  
 Come fa l’onda là sovra Cariddi,  
 che si frange con quella in cui s’intoppa,  
 così convien che qui la gente riddi.  
 Qui vid’ i’ gente più ch’altrove troppa,  
 e d’una parte e d’altra, con grand’urli,  
 voltando pesi per forza di poppa.  
 Percoteansi ‘ncontro ; e poscia pur li  
 si rivolgea ciascun voltando a retro,  
 gridando: “Perché tieni?” e “Perché burli?”.  
 Così tornavan per lo cerchio tetro  
 da ogne mano a l’opposito punto,  
 gridandosi anche loro ontoso metro;  
 poi si volgea ciascun, quand’era giunto,  
 per lo suo mezzo cerchio a l’altra giostra.  
 E io, ch’ avea lo cor quasi compunto,  
 dissi: ”Maestro mio, or mi dimostra  
 che gente è questa, e se tutti fuor cherci  
 questi chercuti a la sinistra nostra”.  
 Ed elli a me: “Tutti quanti fuor guerci  
 si de la mente in la vita primaia,  
 che con misura nullo spendio ferci.  
 Assai la voce lor chiaro l’abbaia,  
 quando vegnono a’ due punti del cerchio  
 dove colpa contraria li dispaia.

### **Divina Commedia**

Dante

Biblioteca Economica

Newton, 1996

Inferno, Canto VII

vers 1 à 45

(...)  
il le mena bien vite, mais par un espace infini, toutefois à son aise et doucement, sur les rais de la lumière, ni plus ni moins que si c'eussent été des ailes, jusques à ce qu'étant arrivé en une grande fondrière, tendant toujours contre-bas, il se trouva lors destitué et délaissé de cette force qui l'avait là conduit et amené, et voyait que les autres âmes se trouvaient aussi tout de même ; car se resserrant comme font les oiseaux quand ils volent en bas, elles tournaient tout à l'entour de cette fondrière, mais elles n'osaient entrer dedans. (...)

**Sur les délais de la justice divine**

Plutarque

traduction Jacques Amyot

Editions Actes Sud Babel, 1995

page 84

Telles et toutes semblables apparaissaient ces créatures qui sortaient hors de l'écorce de ces arbres, mais au lieu d'arcs et de flèches, elles tenaient luths, harpes et cistres, et les autres de petits flageolets, au son desquels elles commencent une belle danse en rond tout alentour du chevalier, qu'elles enferment au milieu, ainsi qu'un centre dans un cercle : et environnaient tant et tant le myrthe (... )et là dessus sortait une douce voix de ce myrthe qui s'entr'ouvrait. Au temps jadis fut tenu à grand merveille de la voir sortir du rustique silence d'un arbre : mais ce grand myrthe montre bien ici de plus belles et rares choses de dedans son ventre et creuse tige, (...)

### **La Jérusalem délivrée**

Torquato Tasso

traduction Blaise de Vigenere, 1610

Un intimo spirito avviva il cielo e la terra e le acque  
e il sole e la luna splendente, una mente  
infusa per gli arti tutto agita il mondo  
e al grande corpo s'unisce. Da questo miscuglio  
proviene degli uomini il nascere e l'essere  
e così delle bestie, così degli uccelli e dei mostri  
che sotto le lucide acque il mare produce.  
In quei semi è un igneo vapore, una celeste  
origine che in loro sussiste finché corpi nocivi,  
arti terreni e membra mortali non li impediscono.  
Di qui le paure, le brame, i dolori, le gioie; non vedono  
quindi le aure celesti, chiuse nell'ombra di un carcere.  
(...)

**Tutte le opere**  
Publio Virgilio Marone  
traduction Enzo Cetrangolo  
Sansoni Editore  
page 513

Qui è da man, quando di là è sera;  
e questi, che ne fé scala col pelo,  
fitto è ancora si come prim'era.  
Da questa parte cadde giù dal cielo;  
e la terra, che pria di qua si sporse,  
per paura di lui fé del mar velo,  
e venne a l'emisperio nostro; e forse  
per fuggir lui lascio` qui loco voto  
quella ch'appar di qua, e su ricorse”.

**Divina Commedia**  
Dante  
Biblioteca Economica  
Newton, 1996  
Inferno, Canto XXXIV  
vers 118 à 126

Cantando come donna innamorata,  
continuo' col fin di sue parole:  
*"Beati, quorum tecta sunt peccata!"*  
e come ninfe che si givan sole  
per le salvatiche ombre, disiando  
qual di veder, qual di fuggir lo sole,  
allor si mosse contra 'l fiume, andando  
su per la riva; e io pari di lei,  
picciol passo con picciol seguitando.  
Non eran cento tra'suoi passi e' mei,  
quando la donna tutta a me si torse,  
dicendo: "Frate mio, guarda e ascolta"  
Ed ecco un lustro subito trascorse  
da tutte parti per la gran foresta,  
tal, che di balenar mi mise in forse;

**Dante Alighieri**  
La Divina Commedia  
Purgatorio Canto XXIX  
vers 1 à 18

(..)

Ne lora che non puo` ' l calor diurno  
 intrepidat più 'l freddo de la luna,  
 vinto da terra, e talor da Saturno;  
 - quando i geomanti lor Maggior Fortuna  
 veggiono in oriente, innanzi a l'alba,  
 surger per via che poco le sta bruna -,  
 mi venne in sogno una femmina balba,  
 ne li occhi guercia, e sovra i piè distorta,  
 con le man monche, e di colore scialba.  
 Io la mirava; e come 'l sol conforta  
 le fredde membra che la notte aggrava,  
 così lo sguardo mio le faceva scorta  
 la lingua, e poscia tutta la drizzava  
 in poco d'ora, e lo smarrito volto,  
 com' amor vuol, così le colorava.  
 Poi ch'ell'avea 'l parlar così disciolto,  
 cominciava a cantar sì, che con pena  
 da lei avrei mio intento rivolto.  
 "Io son", cantava, "io son dolce sirena,  
 che ' marinari in mezzo mar dismago;  
 tanto son di piacere a sentir piena!  
 Io volsi Ulisse del suo cammin vago  
 al canto mio; e qual meco s'ausa,  
 rado sen parte; (...)

### **La divine comédie**

Dante

Editions Flammarion, 1988

Le Purgatoire, chant XIX

vers 1 à 24

Me voici là, assis  
Dans cette minuscule oasis,  
Pareil à une datte,  
Bruni, gonflé de sucre et d'or,  
Convoitant une bouche ronde de jeune fille,  
Mais davantage encore ses dents de jeunette,  
Glacées, blanches comme neige, tranchantes :  
Car c'est après elle que languit  
Le cœur de toutes les dattes brûlantes. *Sebah.*

Pareil à ces fruits du midi,  
Trop pareil,  
Je me suis couché là,  
Entouré de petits insectes ailés,  
Qui font une ronde enjouée autour de moi,  
Mais aussi de caprices et de désirs plus ténus encore,  
Plus fous et plus méchants,  
Assiégé par vous,  
Muettes, mystérieuses,  
Filles-chattes,  
Doudou et Souleika,  
— Tout *ensphinxé*, au point qu'en un mot nouveau,  
Je bourre d'une multitude de sentiments  
— (Dieu me pardonne  
Ce péché contre la langue)

**Ainsi parlait Zarathoustra**

Friedrich Nietzsche

Traduction Marthe Robert

Edition 10/18 Le Club Français du Livre

1958

pages 221 et 222

WER aber *sind* sie, sag mir, die Fahrenden, diese ein  
 wenig  
 Flüchtigen noch als wir selbst, die dringend von früh an  
 wringt ein *wem, wem* zu Liebe  
 niemals zufriedener Wille ? Sondern er wringt sie,  
 biegt sie, schlingt sie und schwingt sie,  
 wirft sie und fängt sie zurück; wie aus geölter,  
 glatterer Luft kommen sie nieder  
 auf dem verzehrten, von ihrem ewigen  
 Aufsprung dünneren Teppich, diesem verlorenen  
 Teppich im Weltall.  
 Aufgelegt wie ein Pflaster, als hätte der Vorstadt-  
 Himmel der Erde dort wehe getan.

Und kaum dort,  
 aufrecht, da und gezeigt : des Dastehns  
 großer Anfangsbuchstab..., schon auch, die stärksten  
 Männer, rollt sie wieder, zum Scherz, der immer  
 kommende Griff, wie August der Starke bei Tisch  
 einen zinnernen Teller.

Ach und um diese  
 Mitte, die Rose des Zuschauns:  
 blüht und entblättert. Um diesen  
 Stampfer, den Stempel, den von dem eignen  
 blühenden Staub getroffenen, zur Scheinfrucht  
 wieder der Unlust befruchteten, ihrer  
 niemals bewußten, — glänzend mit dünnster  
 Oberfläche leicht scheinlächelnden Unlust.

Da : der welke, faltige Stemmer,  
 der alte, der nur noch trommelt,  
 eingegangen in seiner gewaltigen Haut, als hätte sie  
*zwei* Männer enthalten, und einer [früher  
 läge nun schon auf dem Kirchhof, und er überlebte den  
 taub und manchmal ein wenig [ändern,  
 wirr, in der verwitweten Haut.

Aber der junge, der Mann, als wär er der Schon eines  
 Nackens  
 und einer Nonne : prall und strammig erfüllt  
 mit Muskeln und Einfalt.

Oh ihr,  
 die ein Leid, das noch klein war,  
 einst als Spielzeug bekam, in einer seiner  
 langen Genesungen...

Du, der mit dem Aufschlag,  
 wie nur Früchte ihn kennen, unreif,  
 täglich hundertmal abfällt vom Baum der gemeinsam  
 erbauten Bewegung (der, rascher als Wasser, in wenig  
 Minuten Lenz, Sommer und Herbst hat) —  
 abfällt und anprallt ans Grab :  
 manchmal, in halber Pause, will dir ein liebes  
 Antlitz entstehn hinüber zu deiner selten  
 zärtlichen Mutter ; doch an deinen Körper verliert sich,  
 der es flächig verbraucht, das schüchtern  
 kaum versuchte Gesicht... Und wieder  
 klatscht der Mann in die Hand zu dem Ansprung, und  
 eh dir  
 jemals ein Schmerz deutlicher wird in der Nähe  
 des immer  
 trabenden Herzens, kommt das Brennen der Fußsohlen  
 ihm, seinem Ursprung, zuvor mit ein paar dir  
 rasch in die Augen gejagten leiblichen Tränen.  
 Und dennoch, blindlings,  
 das Lächeln...

Engel! o nimms, pflücks, das kleinblütige Heilkraut.  
 Schaff eine Vase, verwahrs! Stells unter jene, uns *noch*  
 offenen Freuden ; in lieblicher Urne [nicht  
 rühms mit blumiger schwungiger Aufschrift :  
*>Subrisio Saltat. <*

Du dann, Liebliche,  
 du, von den reizendsten Freuden  
 stumm Übersprungne. Vielleicht sind  
 deine Fransen glücklich für dich —,  
 oder über den jungen  
 prallen Brüsten die grüne metallene Seide  
 fühlt sie unendlich verwöhnt und entbehrt nichts.

**Sämtliche Werke - Band I**  
 Rainer Maria Rilke  
 Im Insel Verlag, 1955  
 Die Fünfte Elegie  
 pages 701,702,703

582 27 Nov. Merc. Les étourneaux en vols immenses dérivent comme la fumée, le brouillard ou n'importe quoi de vaporeux [sans] volition — tantôt une surface circulaire qui s'infléchit [en] arc, tantôt un globe — [tantôt une] ellipse oblongue — [tantôt] un ballon avec sa [nacelle suspen] due, tantôt un demi-cercle concave et cela s'épand et se condense sans cesse, parfois miroitant et frissonnant, indistinct et ombreux, parfois s'épanouissant, s'approfondissant, s'enténébrant !—

1784 La cascade du sommet de la vallée (la vallée emmurée par la montagne circulaire) blanche, stable, silencieuse à cause de la Distance / — la Rivière qui la forme lisse, pleine, silencieuse — le Lac où elle se déverse silencieux aussi / pourtant le bruit des eaux partout / En partie lointain en partie proche. C'est au loin et pourtant c'est partout / — et la colonne de fumée / les lisses champs d'hiver — les Ombres *indistinctes* du Lac, tout parle de Silence —

1765 Je n'ai qu'à fermer les yeux pour savoir combien je suis ignorant / d'où viennent ces formes et ces Formes colorées & ces couleurs, distinguables au-delà de ce que je peux distinguer, ces Couleurs variables et indéfiniment co-présentes : ces Formes dont je me demande ce qu'elles sont / à quoi elles ressortissent dans ma Remémoration de la veille — & sans presque jamais recevoir de réponse. je perçois & sais seulement que quelque changement que j'opère dans une quelconque part de moi produit un Changement, dans ces Spectres de l'Œil, comme par exemple si j'appuie sur ma Cuisse, si je change de côté, &c &c.

581 Nov, 27, Éveillé de l'inquiète Rêverie assoupie du Coche : un riche ciel orange comme celui d'un Soir d'hiver à ceci près que le Bleu foncé floconneux qui ondulait au-dessus montrait que c'était le matin / — il prit bientôt une brillante couleur cuivrée, des flocons de Cuivre comme du Sable — il convolute là-haut dans le Ciel — le Soleil se leva sur la plaine comme un Milan / se leva tout à fait & fut une colonne dans les eaux, et bientôt après, une Montagne le rencontrant, s'éleva à travers d'autres nuages — avec un rayonnement différent — Étourneaux —

#### CARNETS

Samuel Taylor Coleridge  
traduit par Pierre Leyris  
Editions Belin, 1987

pages 59, 114, 115

Eclat du soleil, ô le plus beau, qui,  
 sur Thèbes aux sept portes,  
 ait depuis longtemps rayonné, tu as enfin  
 brillé, ô lumière, tu es venu,  
 oeil-éclair du jour doré,  
 sur les ruisseaux de Dircé ;  
 et celui d'Argos au bouclier blanc,  
 l'homme arrivé dans son armure,  
 tu le presses, éperdu, fuyant,  
 sous le tranchant des brides -lui,  
 avec lequel sur notre sol  
 Polynice s'est élancé  
 à l'issue d'une trouble querelle et qui, tel  
 un aigle criant aigu, prit son vol  
 -blanche comme neige son aile-,  
 terrifiant de tant d'armes  
 et tant de casques à crinière.

Au-dessus des palais, il se dressait  
 et montrait, plein de lances sanglantes,  
 tout autour, la gueule à la septuple porte ;  
 Et pourtant il s'en fut  
 avant d'avoir gorgé  
 ses mâchoires de notre sang,  
 avant, de même, que  
 de la couronne des tours ne se soit  
 emparée la torche d'Héphaïstos.  
 Ainsi vient dans son dos  
 le tumulte de Mars, sur l'ennemi  
 qui fut un obstacle aux dragons,  
 car Zeus par dessus tout déteste le clinquant  
 des grandes langues, et lorsqu'il  
 les voit venir en longue troupe progressant  
 dans l'or et la superbe,  
 d'un trait de feu, il les abat -comme du haut  
 des degrés escarpés, l'un d'eux  
 entonnait déjà le chant de la victoire.

Il tombe sur le sol dur sonnante sous lui,  
 pris de l'ivre folie, lui qui, tel un bacchant  
 et son cortège déchaîné, soufflait  
 les rafales d'un vent néfaste.  
 Mais il en alla autrement ;  
 car autrement, à l'autre,  
 il octroie sa part, l'Esprit de la Guerre  
 quand durement il l'incite, à sa droite, secouant sa main.  
 Sept princes, devant les sept portes  
 disposés, égal à égal, laissèrent  
 à Zeus, le triomphateur, les armes de bronze,  
 -excepté ceux, horribles, qui nés d'un seul père  
 et d'une seule mère,  
 l'un contre l'autre ont dirigé la double lance  
 et reçurent leur part d'une commune mort.

### **Antigone**

Hölderlin

traduction Lacoue-Labarthe

Editions Bourgois, 1998

Tu dis

Mon roi, je n'irai pas dire que c'est  
la vitesse qui me coupe le souffle et que  
j'ai bondi d'un pied léger. Car bien des fois  
le souci m'a retenu et fait tourner sur le chemin  
pour revenir en arrière. C'est que l'âme me chantait  
pas mal de choses en songerie. Où vas-tu  
Et là où tu vas, est-ce que tu fais ton rapport ?  
Traînes-tu en arrière, malheureux ?  
En comment tu n'en aurais pas du souci ?  
A ruminer pareillement, j'allais sans forcer, lentement :  
c'est ainsi qu'un petit chemin peut s'allonger.  
Mais à la fin, ce qui l'a emporté, c'est que  
je dois venir, et même si mon dire ne compte pour rien,  
je parle quand même. Car je viens dans l'espoir  
qu'il n'y aura de suite à mes actes que nécessaire.

Tu dis

Qu'y a-t-il, que tu arrives si timoré ?

Tu dis

Je veux d'abord tout te dire de ce qui me concerne :  
je ne l'ai pas fait ; sais pas non plus qui l'a fait.

Tu dis

Tu vois bien, Tu jettes un voile autour  
des faits et tu sembles avoir à dire autre chose.

Tu dis

Le terrible, c'est vrai, donne aussi bien de la peine.

Tu dis

Dis de quoi il s'agit, et puis retourne-t-en !

Tu dis

Je parle donc : on vient d'enterrer le mort,  
puis on s'est sauvé, ayant versé deux fois de la poussière  
sur la dépouille et l'ayant célébrée comme il convient.

Tu dis

Que dis-tu ? Qui a eu l'audace ?

### **Antigone**

Sophocle

traductions Hölderlin/Brecht/Lacoue-Labarthe

Editions Bourgois, 1998

pages 31 et 33

Tout ceci lui est sans limite , mais  
une mesure est établie. Celui en effet qui n'en trouve pas, en son  
propre  
ennemi il se jette sus. Comme au taureau  
il courbe à l'être humain la nuque, mais l'être humain  
lui arrache l'intestin. S'il vient en avant  
c'est en piétinant durement son semblable. L'estomac  
il ne peut pas se le remplir seul, mais le mur  
il l'établit autour de ce qui lui est propre, et le mur  
démoli il faut qu'il soit ! le toit  
ouvert à la pluie ! Ce qui est humain  
il ne le considère pas du tout. Ainsi, monstrueux  
se devient-il à soi-même.

### **Antigone**

Sophocle

traductions Hölderlin/Brecht/Huillet

Editions de la Cinémathèque Française Ombre, 1992

pages 39 et 41

Come noi fummo giù nel pozzo scuro  
 sotto i piè del gigante assai più bassi,  
 e io mirava ancora a l'alto muro,  
 dicere udi'mi: "Guarda come passi:  
 va si, che tu non calchi con le piante  
 le teste dei fratei miseri lassi".  
 Per ch'io mi volsi, e vidimi davante  
 e sotto i piedi un lago che per gelo  
 avea di vetro e non d'acqua semiante.  
 (...)

E come a gracidar si sta la rana  
 col muso fuor de l'acqua, quando sogna  
 di spigolar sovente la villana,  
 livide, insin dove appar vergogna  
 eran l'ombre dolenti nella ghiaccia,  
 mettendo i denti in nota di cicogna.  
 Ognuna in giù tenea volta la faccia;  
 da bocca il freddo, e da li occhi il cor tristo  
 tra lor testimonianza si procaccia.  
 Quand' io m' ebbi dintorno alquanto visto,  
 volsimi ai piedi, e vidi due si stretti,  
 che 'l pel del capo avieno insieme misto.  
 "Ditemi voi che si strignete i petti",  
 diss'io, "chi siete?". E quei piegaro i colli;  
 e poi ch'ebber li visi a me eretti,  
 li occhi lor, ch'eran pria pur dentro molli  
 gocciar su per le labbra, e 'l gelo strinse  
 le lagrime tra essi e riserrolli.  
 Con legno legno spranga mai non cinse  
 forte cosi; ond'ei come due becchi  
 cozzaro insieme, tanta ira li vinse.  
 E un, ch'avea perduti ambo li orecchi  
 per la freddura, pur col viso in giùe,  
 disse: "Perché cotanto in noi ti specchi?  
 (...)

E mentre ch'andavamo inver' lo mezzo  
 al quale ogne gravezza si rauna,  
 e io tremava ne l'eterno rezzo;  
 se voler fu o destino o fortuna,  
 non so; ma, passeggiando tra le teste,  
 forte percossi 'l piè nel viso ad una.  
 Piangendo mi sgrido: "Perché mi peste?  
 se tu non vieni a crescer la vendetta  
 di Montaperti, perché mi moleste?"  
 (...)

Allor lo presi per la cuticagna

(...)

latrando lui con li occhi in giù raccolti,  
quando un altro grido: "Che hai tu, Bocca?  
non ti basta sonar con le mascelle,  
se tu non latri? qual diavol ti tocca?"

"Va via", rispuose, "e cio che tu vuoi conta;  
ma non tacer, se tu di qua entro eschi,  
di quel ch'ebbe or cosi la lingua pronta.

"Omai", diss' io, "non vo' che più favelle,  
malvagio traditor; ch'a la tua onta  
io portero` di te vere novelle."

(...)

Noi eravam partiti già da ello,  
ch'io vidi due ghiacciati in una buca,  
si che l'un capo a l'altro era cappello;

e come 'l pan per fame si manduca,  
cosi 'l sovran li denti a l'altro pose  
là 've 'l cervel s'aggiugne con la nuca:

non altrimenti Tideo si rose  
le tempie a Menalippo per disdegno,  
che quei faceva il teschio e l'altre cose.

"O tu che mostri per si bestial segno  
odio sovra colui che tu ti mangi,  
dimmi 'l perché", diss'io, "per tal convegno,

che se tu a ragion di lui ti piangi,  
sappiendo chi voi siete e la sua pecca,  
nel mondo suso ancora io te ne cangi,  
se quella con ch'io parlo non si secca."

## **Divina Commedia**

Dante

Biblioteca Economica

Newton, 1996

Inferno, Canto XXXII

vers 16 à 24, 31 à 54, 73 à 81, 97, 105 à 114, 124 à 139

(...) quand l'esprit fut hors de son corps, il se trouva du commencement, ni plus ni moins que ferait un pilote qui serait jeté hors de son navire au fond de la mer, tant il se trouva étonné de ce changement ; mais puis après s'étant relevé petit à petit, il lui fut avis qu'il commença à respirer entièrement, à regarder tout à l'entour de lui, l'âme s'étant ouverte comme un oeil, et ne voyait rien de ce qu'il soulait voir auparavant, sinon des astres et étoiles de magnitude très grande, distantes l'une de l'autre infiniment, jetant une lueur de couleur admirable et de force et roideur grande ; tellement que l'âme étant portée sur cette lueur comme sur un chariot, doucement et uniment, ainsi que sur une mer calme, allait soudainement partout où elle voulait, et laissant à part grand nombre de choses qu'elle avait vues, il disait qu'il avait vu que les âmes de ceux qui mouraient devenaient en petites bouteilles de feu, qui montaient de bas en haut à travers l'air, lequel s'ouvrait devant elles, et que petit à petit lesdites bouteilles venaient à se rompre, et les âmes en sortaient ayant forme et figure humaines ; au demeurant fort agiles et légères, et se mouvaient, non pas toutes d'une même sorte, ains les unes sautillaient d'une légèreté merveilleuse, et jaillissaient à droite ligne contre-mont; les autres tournoyaient en rond comme des bobines ou fuseaux ensemble, tantôt contre-mont, tantôt contre-bas, de sorte que le mouvement était mêlé et confus, qui ne s'arrêtait qu'à grand-peine et après un bien long temps.

Or n'en connaissait-il point la plupart, mais en ayant aperçu deux ou trois de sa connaissance, il s'efforça de s'en approcher et parler à elles ; mais elles ne l'entendaient point, et si n'étaient point en leur bon sens, ains, comme étourdies et transportées, refuyaient toute vue et tout attouchement, errant ça et là à part elles, du commencement, et puis en rencontrant d'autres disposées tout de même, elles s'embrassaient et se conjoignaient avec elles, en se mouvant ça et là sans aucun jugement et jetant ne sait quelles voix non articulées ni distinctes, comme des cris mêlés de plaintes et d'épouvantement ; les autres parvenus en la plus haute extrémité de l'air étaient plaisantes et gaies à voir, étant gracieuses et courtoises, que souvent elles s'approchaient les unes des autres et se détournaient au contraire de ces autres tumultuantes, donnant à entendre qu'elles étaient fâchées quand elles se serraient en elles-mêmes, et qu'elles étaient joyeuses et contentes quand elles s'étendaient et s'élargissaient.

Entre lesquelles il dit qu'il en vit une d'un sien parent, combien qu'il ne la connaissait pas bien certainement, d'autant qu'il était mort, lui étant encore en son enfance ; mais elle, s'approchant de lui, le salua en disant : " Dieu te garde, Thespésius. " De quoi lui s'ébahissant lui répondit qu'il n'était pas Thespésius , et qu'il s'appelait Arideus : " oui bien, dit-elle, par-ci devant, mais ci-après tu seras appelé Thespésius, car tu n'es pas encore mort, mais par cette permission de la destinée tu es venu ici avec la partie intelligente de ton âme, et quant au reste de ton âme, tu l'as laissé attaché comme une ancre à ton corps ; et afin que tu saches dès maintenant pour ci-après, prends garde à ce que les âmes des trépassés ne font point d'ombre, et ne cloent et n'ouvrent point les yeux ".

Thespésius ayant ouï ces paroles se recueillit encore davantage à discourir en soi-même, et regardant çà et là autour de lui, aperçut qu'il se levait quand et lui ne sait quelle ombrageuse et obscure linéature ; mais que ces autres âmes-là reluisaient tout à l'entour d'elles, et étaient par le dedans transparentes, non pas toutefois toutes également ; car les unes rendaient une couleur unie et égale partout comme fait la pleine lune quand elle est plus claire, et les autres avaient comme des écailles ou cicatrices éparses çà et là par intervalles, et des autres qui étaient merveilleusement hideuses et étranges à voir, mouchetées de taches noires, comme sont les peaux des serpents ; les autres qui avaient de légères frisures et égratignures au visage.

### **Sur les délais de la justice divine**

Plutarque

traduction Jacques Amyot

Editions Actes Sud Babel, 1995

pages 78,79,80,81

(...)

Quai le mostra la scena o quai dipinte  
 tal volta rimiriam dee boscareccie,  
 nude le braccia e l'abito succinte,  
 con bei coturni e con disciolte trecce,  
 tali in sembianze si vedean le finte  
 figlie de le selvatiche cortecce;  
 se non che in vece d'arco e di faretra,  
 chi tien leuto, e chi viola o cetra.  
 E cominciar costor danze e carole,  
 e di se stesse una corona ordiro,  
 e cinsero il guerrier, si come sole  
 esser punto rinchiuso entro il suo giro.  
 Cinser la pianta ancora, e tai parole  
 nel dolce canto lor da lui s'udiro:  
 "Ben caro giungi in queste chiostre amene  
 o della donna nostra amore e spene.  
 Giungi aspettato a dar salute a l'egra,  
 d'amoroso pensiero arsa e ferita.  
 Questa selva che dianzi era si negra,  
 stanza conforme a la dolente vita,  
 vedi che tutta al tuo venir s'allegra  
 e 'n più leggiadre forme è rivestita".  
 Tale era il canto. e poi dal mirto uscia  
 un dolcissimo tuono e quel s'apria.  
 Già ne l'aprir d'un rustico sileno  
 meraviglie vedea l'antica etade,  
 ma quel gran mirto da l'aperto seno  
 imagini mostro`più belle e rade:  
 donna mostro`che somigliava a pieno  
 nel falso aspetto angelica beltade.  
 Rinaldo guata, e di veder gli è avviso  
 le sembianze d'Armida e il dolce viso.  
 Quella lui mira in un lieta e dolente:  
 mille affetti in un guardo appaion misti.  
 Poi dice: "Io pur ti veggio, e finalmente  
 pur ritorni a colei da chi fuggisti.  
 A che ne vieni? a consolar presente  
 le mie vedove notti e i giorni tristi?  
 o vieni a muover guerra, a discacciarme,  
 che mi celi il bel volto e mostri l'arme?  
 giungi amante o nemico? Il ricco ponte  
 io già non preparava ad uom nemico,  
 né gli apriva i ruscelli, i fior, la fonte,  
 sgombrando i dumi a cio` ch'a' passi è intrico.

Togli questo elmo omai, scopri la fronte  
e gli occhi agli occhi miei, s'arrivi amico;  
giungi i labri a le labra, il seno al seno,  
porgi la destra a la mia destra almeno".  
Seguia parlando, e in bei pietosi giri  
volgeva i lumi e scoloria i sembianti,  
falseggiando i dolcissimi sospiri  
e i soavi singulti e i vaghi pianti,  
tal che incauta pietade a quei martiri  
intenerir potea gli aspri diamanti;  
ma il cavaliere, accorto sì, non crudo,  
più non v'attende, e stringe il ferro ignudo.  
Vassene al mirto; allor colei s'abbraccia  
al caro tronco, e s'interpone e grida:  
"Ah non sarà mai ver che tu mi faccia  
oltraggio tal, che l'arbor mio recida!  
Deponi il ferro, o dispietato, o il caccia  
pria ne le vene a l'infelice Armida:  
per questo sen, per questo cor la spada  
sol al bel mirto mio trovar puo`strada  
Egli alza il ferro, e 'l suo pregar non cura;  
ma colei si trasmuta (oh novi mostri!)  
si come avien che d'una altra figura,  
trasformando repente, il sogno mostri.  
Cosi ingrosso le membra, e torno`oscura (...)

### **Gerusalemme liberata**

Torquato Tasso

Biblioteca Economica

Newton, 1996

Canto XVIII

pages 293, 294